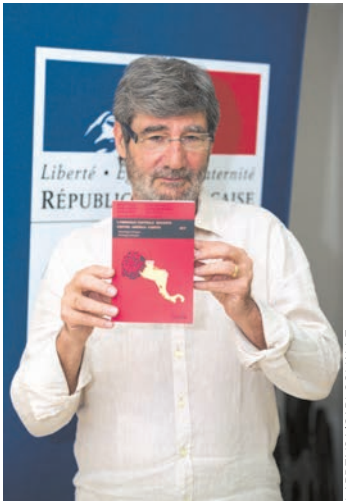


## LITERARIA



LAPRENSA/CARLOS VALLE

Jacques Aubergy, traductor.

## Relatos de miedo y violencia

ARNULFO AGÜERO

El cuarto volumen de la antología de relatos *L'Amérique Centrale Raconte* (Centroamérica cuenta), que reúne seis relatos de las vivencias inquietantes de la región, fue dado conocer por Jacques Aubergy, director de la casa editorial L'Atinoir de Francia.

Aparecen relatos de los escritores centroamericanos: Manlio Argueta de El Salvador, Arquímedes González de Nicaragua, Carol Zardetto de Guatemala, Carlos Fonseca de Costa Rica, Marta Susana Prieto de Honduras y Berly Denisse Núñez Pitty, de Panamá. Y Sergio Ramírez con su cuento *Charles atlas también muere*.

Esta antología selectiva cuenta con el prólogo del salvadoreño Miguel Huezco Mixco, "y tienen en común las vivencias de momentos inquietantes", dice el escritor al valorar esta selección que asocia también a "pesadillas centroamericanas", males que también padece la humanidad.

Asimismo resalta que estos cuentos revelan "fracturas de nuestra intimidad, miedos, desesperanzas y desilusión", y "su escritura nos hace percibir su aliento entre el sonido de las páginas", resalta el prologuista.

Estos relatos fueron traducidos además de Aubergy, por Antoine Barral, Charlotte Coing, Jean-Josep Daumas, entre otros.

Ramírez destacó la labor editorial que ha venido desarrollando Aubergy, quien a la fecha ha publicado cuatro volúmenes de cuentos de escritores jóvenes centroamericanos, entre ellos a los premiados del Certamen de Cuento Breve Centroamericano Carátula.

Así de escritores de renombre, como el poeta Ernesto Cardenal que el año pasado fue incluido con su único cuento *El sueco*.

Esta antología del cuento centroamericano se está promoviendo en las mesas de las librerías de Hispamer y Literato, situadas en La Alianza Francesa de Managua, así en sus principales tiendas.

## TRADUCTOR

Jacques Aubergy, traductor francés, residió muchos años en Argentina y México, en 2005 abrió la librería y editorial francesa L'Atinoir, desde entonces ha publicado más de treinta libros sobre contenidos latinoamericanos literatura negra y política, por igual ha realizado con su equipo numerosas traducciones de narrativa corta centroamericana.



LAPRENSA/CARLOS VALLE

Jacques Aubergy entrega libro de cuentos a Sergio Ramírez.

## LIBROS

El escritor español Juan Bolea ha publicado los libros *El síndrome de Jerusalén*, *Parecido a un asesinato*, *El oro de los jibaros*, *Pálido monstruo*, *La melancolía de los hombres pájaro*, *Orquídeas negras*, *Un asesino irresistible*, *Crímenes para una exposición*, *El mánager*, *La mariposa de obsidiana*, *Los hermanos de la costa*, *El gobernador*, *El color del Índico*, *Mulata* y *El palacio de los jardines oblicuos*.

# Novelas y crímenes

**El escritor español Juan Bolea, quien está en Nicaragua participando en el evento literario Centroamérica cuenta, explica la novela negra**

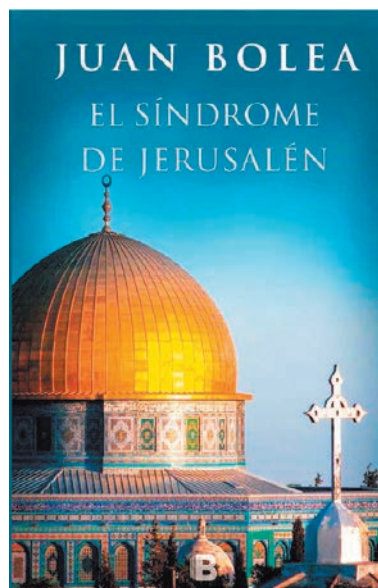
ARQUÍMEDES GONZÁLEZ

Juan Bolea es un periodista y escritor español. Le gusta la Geografía y la Historia y también la novela negra. Le gusta tanto que ha escrito varios libros y ha creado un personaje. No cualquier personaje. Su detective es la inspectora Martina de Santo. Bolea ha llegado a Nicaragua para impartir un taller de novela negra y participar en el evento literario Centroamérica cuenta.

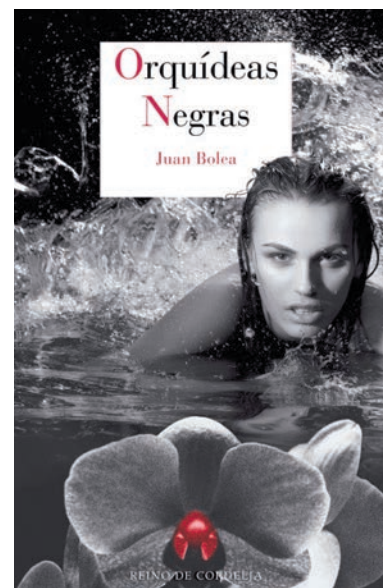
Hoy Bolea junto con grandes escritores de novela negra como el cubano Leonardo Padura, la española Marta Sanz y el costarricense Daniel Quirós, estarán en un conversatorio a las 7:00 de la noche en el Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra / Hispamer.

### ¿QUÉ ES LA NOVELA NEGRA?

Para mí es una mezcla de arte y análisis. Mi forma de entender la



novela policiaca es bastante canónica desde el punto de vista narrativo, pues utilizo a un detective —Martina de Santo— a través de cuyos ojos se ve el ocurrir de la acción. Mis aportaciones se centran en el estilo y en las tramas. Me gustan los enigmas complejos, derivados de temas culturales o históricos, de misterios de antiguas civilizaciones o religiones, o de conflictos psicológicos. Novela negra es hoy un género en alza por la calidad de los escritores que lo practican. También por sus temas, que abordan asuntos y conflictos de actualidad, a menudo desde una óptica crítica.



### ¿CUÁL ES EL OBJETIVO...?

Seducir al lector con un ritmo vivo y elevadas dosis de intriga.

### ¿POR QUÉ SE CONSIDERA SUBGÉNERO...?

Es un apriorismo, un prejuicio ridículo. Como novela, la policiaca está a la altura de cualquier otra. Y desde luego los maestros que la han practicado están a la altura de los más grandes autores de su tiempo.

### ¿QUÉ TRATA DE EXPLICAR?

Lo inexplicable, esto es, la naturaleza del mal que anida en

nuestro interior, junto con el concepto del bien, la justicia, la empatía, etc. Toda novela plantea una lucha más o menos clara entre el mal y el bien, entre la luz y la oscuridad, lo claro y lo turbio... En esos dualismos en donde la novela negra trata de bucear en la psicología de los personajes y del alma humana.

### ¿LOS GRANDES MAESTROS DE LA NOVELA NEGRA?

Chandler es un gran maestro, pero se le debe leer o estudiar en su contexto. Cada autor debe elaborar sus propias normas estilísticas y argumentales, si quiere enriquecer los géneros y la literatura de su tiempo. Destacaría también a Truman Capote y a Patricia Highsmith.

### ¿LOS PRINCIPALES PERSONAJES...?

Muchos. Desde Sherlock Holmes a Anibal Lecter el elenco es variadísimo. Policías, detectives, jueces, espías, mujeres fatales... La lista es abrumadora.

### ¿SE PUEDE, A TRAVÉS DE LA NOVELA NEGRA, MOSTRAR LAS REALIDADES DE AMÉRICA LATINA?

Ya lo creo. Tantas las actuales como las pasadas integran la temática del género. En una de mis novelas, *La mariposa de obsidiana* me inspiré en escenas sacrificiales aztecas, y en *El oro de los jibaros* en las costumbres ancestrales, chamanicas, de las tribus amazónicas. En ambas aparece la corrupción, el tráfico de drogas...

### ¿LA NOVELA NEGRA ES SOLO DE CRÍMENES?

No, en absoluto. Trabaja con las realidades de las sociedades de nuestro tiempo. Con el desempleo, la política, la emigración, la integración, la corrupción, las nuevas tendencias de la comunicación o de la moda... Es muy documental, un reflejo del presente.



## EL GOZO DE LEONARDO PADURA

ARNULFO AGÜERO  
FOTO: DANIEL MORDZINSKI

Leonardo Padura, escritor cubano, Premio Princesa de Asturias de las Letras 2015 y representante de la novela negra, es retratado por el fotógrafo argentino Daniel Mordzinski. Esta gráfica creativa y con gozo de libertad es parte de la exposición Objetivo Mordzinski: un viaje al corazón de la literatura hispanoamericana que se exhibe en el Centro Cultural de España en Nicaragua. Mordzinski, conocido como "el fotógrafo de los escritores", trabaja desde hace 38 años en un ambicioso "atlas humano" de la literatura iberoamericana.